



巴黎圣母院

BA LI SHENG MU YUAN



巴黎圣母院

雨果 著

Paris Sheng Mu Yuan

易新夏 节写

广东人民出版社

责任编辑：何剑萍
版面设计：陈汉中

巴黎圣母院

〔法〕雨果 著

易新夏 节写

*

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 5.25印张 1插页 100,000字

1984年11月第1版 1984年11月第1次印刷

印数1—32,500册

书号10111·1460 定价0.98元

出版说明

我们从外国文学宝库中，选择了一批有口皆碑的名著，改写成为这一套外国文学名著普及本。目的是把世界优秀的文学遗产普及到广大读者中去，让读者花费不多的时间，欣赏到这些优秀的世界文化珍品，从而开阔视野，丰富知识，增广见闻。同时，还可以培养爱好文学的兴趣，提高欣赏文学作品的能力。

改写本保留了原著的重要情节、人物的重要活动、精采的语言文字。全书简明扼要，易于为读者接受。

为了做到图文并茂，这套文学名著，每种都附有精美的插图。

前言

易新夏

读过《巴黎圣母院》原书的年青读者可能不太多，但熟悉《巴黎圣母院》这一悲剧故事的却为数不少，这部法国积极浪漫主义文学的代表作，曾多次改编成电影搬上银幕，和维克多·雨果的另一部名著《悲惨世界》一样，广泛地为群众所知。

维克多·雨果（1802—1885）是法国积极浪漫主义文学的杰出代表，他在欧洲文学史上占有重要地位，在世界文学史上也是有影响的重要作家之一。他的整个一生主要从事文学活动，他所处的时代，是法国历史上经历了轰轰烈烈的大革命之后，封建阶级与资产阶级又作了多次的复辟与反复辟的斗争，最终在法国确立了资本主义制度的时代。而与资产阶级在封建社会母腹内同时诞生的无产阶级也已登上了历史舞台，历史的篇章又揭开了新的一页。在这一历史时期中，雨果作为资产阶级的斗士，用他的笔，与封建阶级作了坚决的斗争，他的作品的根本思想是资产阶级人道主义。当然，资本主义制度的确立，富有和贫困的对立并未得到解决，资本主义社会并不象十八世纪启蒙家思想所描绘的那样，是一个理性的王国，这个制度并不是绝对合乎理性的，因而，雨果的笔也揭露和批判了资本主义社会的不合理，对陷于贫穷困苦之中的下层社会表示了一定的同情，不过这种同情也并未超出人道主义的范围。他对无产阶级的革命斗争、科学社会主义思想始终是陌生的。在他

的晚年，充其量也只赞成用道德感化来改造社会，赞成空想的社会主义概念而已，这是阅读雨果作品时应当了解的。

1831年，雨果发表了根据历史题材而创作的小说《巴黎圣母院》。小说的故事发生在十五世纪的巴黎，基本上在巴黎庄严宏伟的教堂圣母院内展开。作者从巴黎市民过传统的“愚人节”开始，逐一引出了小说的主要人物，叙述了圣母院副主教克洛德·福罗诺指使敲钟人加西莫多，这个群众选出的“愚人之王”，强抢卖艺的吉卜赛女郎爱丝米拉达。女郎为皇家卫队军官法比所获，加西莫多被捕受鞭刑，而指使人福罗诺却置加西莫多于不顾，爱丝米拉达不记前仇，反给予怜悯、同情，感动了加西莫多。与此同时，爱丝米拉达也爱上了法比，与法比幽会，但他们的幽会被福罗诺跟踪，他乘机行刺法比，事后又勾结皇家法庭诬告少女以杀人罪和巫术罪并判以绞刑。行刑时，加西莫多将少女抢救至圣母院内，按天主教规，圣母院乃圣地，享有避难权，任何犯人逃到圣地即不受法律追究。小说还插入了少女爱丝米拉达和加西莫多的不幸身世，描绘了下层劳动人民贫困的苦难生活画面。原来爱丝米拉达并非吉卜赛人，是一个因家贫而沦为妓女的劳动妇女的独生女儿，生下来只一岁即被吉卜赛人偷走。加西莫多是个畸形的弃儿，其后被送至圣母院，为神父福罗诺所收养，长大后成了敲钟人。爱丝米拉达的母亲则出家做了女修士。爱丝米拉达在圣母院避难的日子里，福罗诺再一次企图占有她，却被觉醒了的加西莫多所阻，他已逐步看清这个养父的丑恶心灵，充当了少女的保护人。为得到爱丝米拉达，福罗诺勾通和流浪人有来往的、他以前的学生甘果瓦，煽动流浪人以救爱丝米拉达为名攻打圣母院，流浪人激于义愤和友爱，发起了这场暴动。流浪人在攻打圣母院中遭到

法王路易十一的军队的残酷镇压，为维护王权，路易十一决心破坏圣地避难权，抓住爱丝米拉达并处以绞刑。在混战中，福罗诺抢去爱丝米拉达，再一次逼她，要她在绞架、或他本人之中选择一个。眼看自己占有爱丝米拉达的企图实现不了，福罗诺便把她交给一个苦修的女修士看管。这女修士正是爱丝米拉达的生母，她因独生女儿被偷走而疯狂地仇视吉卜赛人，期望看到处死吉卜赛人以遂报仇的心愿。但在看管的过程中，无意中发现这个少女正是她十五年前失去了的女儿，母女悲喜交集。而此时，福罗诺却引典狱长及士兵来搜捕，爱丝米拉达终于被捕送上了绞架，其母也被甩到石板路上死去。福罗诺则站在圣母院钟楼高处观看行刑，加西莫多知道了他出卖了爱丝米拉达，怀着满腔愤怒将福罗诺推下钟楼跌死，他自己亦自尽于爱丝米拉达的墓穴之中。

小说情节曲折，跌宕起伏，出人意料，构思新颖奇特，充分运用了浪漫主义极度夸张的手法，人物都具有独特的个性。作家通过这个惊心动魄的悲剧故事，揭露了在路易十一的封建专制王朝的黑暗统治下，统治阶级如何专横残暴，草菅人命；也揭露了以福罗诺为代表的天主教会反动势力的伪善、阴险、毒辣，暴露了教会是封建统治的有力支柱，通过爱丝米拉达母女的毁灭，写出了劳动人民的悲惨命运。

小说塑造了一系列动人的艺术形象，如善良、纯真、勇敢、侠义、热情的少女爱丝米拉达，她混迹于流浪人之中，却始终保持着清白、贞洁，她对法比的爱也是坚贞的、专一的。又如生理上畸形，外貌奇丑，独眼、驼背、耳聋的敲钟人加西莫多，却有一个高尚的灵魂，有一颗善良正义的心，他对养父福罗诺开始由感恩、崇敬而达到俯首贴耳的地步，但一旦认清

了福罗诺的本质后，则转而无微不至地关怀和保护爱丝米拉达，使之不受福罗诺的玷污。最后，在认识到副主教福罗诺是出卖和谋杀爱丝米拉达的凶手后，便把这个副主教推下钟楼摔死，自己也自尽，以殉爱丝米拉达。

副主教福罗诺是一个复杂的人物，作者没有简单化、脸谱化地来处理这一艺术形象，一方面通过揭露他残忍、恶毒的灵魂而鞭挞了他，并通过他而揭露中世纪封建宗教势力的黑暗统治；另一方面，作者更进而揭露了封建宗教势力操纵下的文化、教育对人的心灵的毒害和摧残，形象地描绘了一个追求科学、知识、光明的才智之士，追求精神上的完满而最后的结果却是精神上的总崩溃的过程。在中世纪的历史条件下，科学是神学的奴婢，宗教迷信与科学混杂在一起，教会的禁欲主义的戒律束缚着人的个性，压抑了人的正常情感，小说写出了福罗诺的堕落过程，就比单纯地揭露批判他凶狠、残忍、阴险的个性更能深刻地揭示封建主义的宗教信念、伦理道德、价值观念的破产，表现了作者强烈而鲜明的反封建倾向。雨果在《巴黎圣母院》的《原序》中谈到小说的构思时，就表明他的主旨是要控诉宗教教义与人性的矛盾，灵与肉的矛盾，小说通过具有极大戏剧性的悲惨的、震撼人心的情节，对中世纪封建秩序及维护这一秩序的意识形态给予了有力的批判。

当然，雨果的揭露和批判的深度仍然只是立足于资产阶级“人性论”的批判，是出于人道主义立场的批判，不可能揭示剥削制度吃人的本质，我们不能要求他对造成中世纪劳动人民悲剧命运的历史根源、社会根源、阶级根源作出科学的回答。正确的态度是：我们今天读这些作品时应该从马克思主义的立场出发，通过作者所塑造的艺术形象，尽可能多地对中世纪封建

统治的历史面目有较深的认识。

这部小说在艺术上也有它独特的地方，除了构思的新颖，想象的奇特，情节的曲折多变，人物性格的引人入胜外，作者也花了不少的篇幅细致地描绘了圣母院和巴黎的雄伟的建筑物，展示了中世纪巴黎的色彩斑斓的风光，描绘了十五世纪时法国的风俗民情、宗教法律、艺术文化，对于圣母院钟声的富有诗意的描写，对加西莫多敲钟时的激情的刻画，对爱丝米拉达母女的长期骨肉分离的痛苦及相聚的悲喜交集，顷刻间又成死别的动人场面的描绘，都具有极大的艺术魅力。作者对中世纪封建秩序所作的辛辣的讽刺和攻击，也是很俏皮的、尖刻的。但某些过度铺张的描写和叙事，有时也显得堆砌；某些故作曲笔的讽刺，有时不但未加深，反而冲淡了作品的悲剧色彩，使屠夫的凶残，专制者的昏庸暴虐变成了引人发笑的东西，就不能说都是值得称许的了。

雨果还喜欢作长篇的历史议论，大量的引证，烦琐而众多的历史人名、地名，也可能使年青的读者头痛。据笔者了解，有不少青少年读者慕名去读雨果的书，开篇后却感到难以读下去。这就说明，做点普及工作还是有必要的。我试图采取过去对我国古典文学作品出“洁本”的办法，既保留原作的风貌，又作一些勾勒提要的工作，以使一般年青读者能由此而对这部文学名著有所了解，并且不仅局限在故事情节的了解上，还能品到原作的韵味。

本书根据陈敬容的译本节写。

目 录

前言	易新夏 1
圣母院	1
愚人节的狂欢	4
爱丝米拉达	18
副主教和钟楼怪人加西莫多	38
两幕平行发展的戏	52
法比队长被刺	66
爱丝米拉达判刑和得救	89
圣母院避难	106
流浪人攻打圣母院	122
爱丝米拉达之死	136

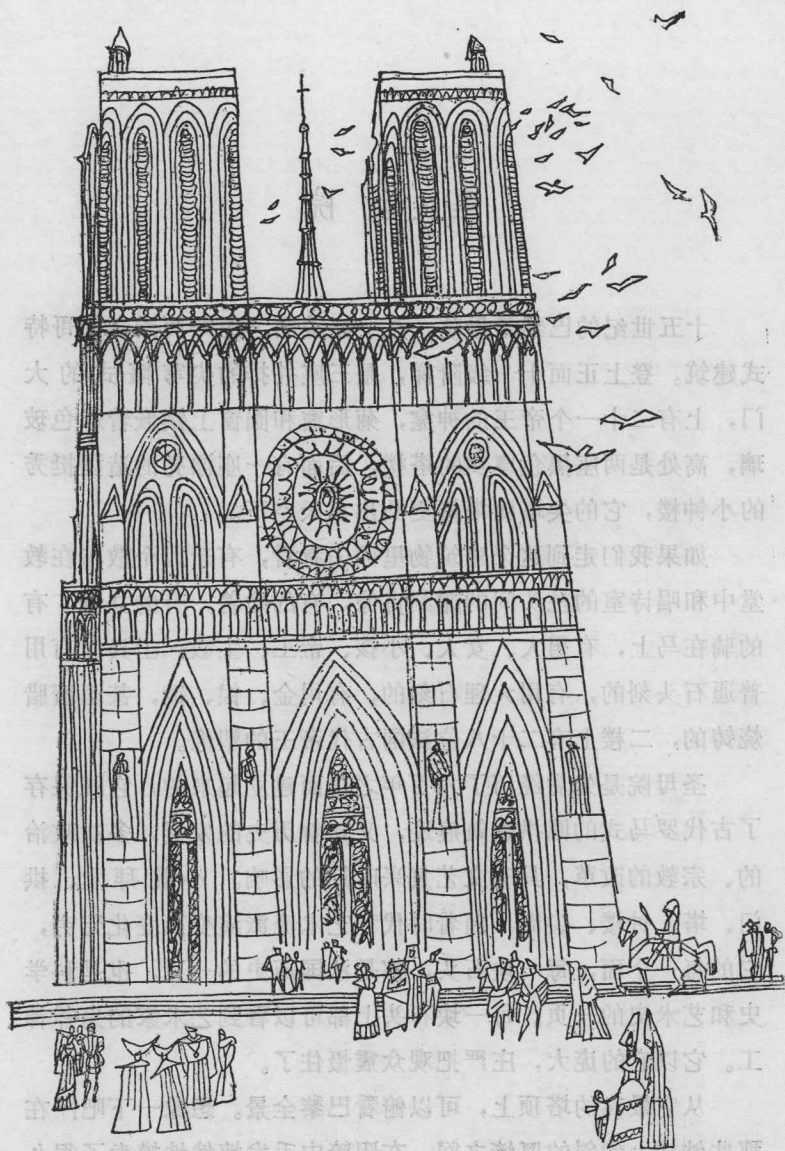
圣 母 院

十五世纪的巴黎圣母院，是一座美丽、庄严而崇高的哥特式建筑。登上正面十一级阶梯，是三座并排的尖穹窿式的大门，上有二十一个帝王的神龛，菊形窗和圆窗上镶嵌着彩色玻璃，高处是两座黑色厚实的塔楼，后面有一座漂亮的造型挺秀的小钟楼，它的尖塔比塔楼更凸出在天空下。

如果我们走到这个建筑物里面去看看，有千万个散布在教堂中和唱诗室的柱头间的雕刻肖像，有的跪着，有的立着，有的骑在马上，有男人、女人、小孩、帝王、主教、士兵，有用普通石头刻的，有用大理石刻的，有用金、银、铜，甚至蜜蜡烧铸的，二楼上有二十八位法国古代帝王的塑像。

圣母院是先后经历了六百年之久而建立起来的，它既保存了古代罗马式的圆拱建筑痕迹，又随着历史的发展，多次政治的、宗教的改革，具有文艺复兴时期的影响。小礼拜堂、拱门、塔、钟楼、尖阁，随着时代和艺术流派演变而变化无穷，它的每一个面，每一块石头，都是法国历史的一页，也是科学史和艺术史的一页，每一块石头上都可以看到艺术家的鬼斧神工。它以它的庞大，庄严把观众震慑住了。

从它最高的塔顶上，可以俯看巴黎全景。想象一下吧！在那些钟楼上倾斜的厚墙之间，在阴暗中毛发悚然地摸索了很久之后，你最后忽然登上了那两座有阳光和空气的高楼之一，就



有一幅美丽的巴黎的图景展开在你眼前。

巴黎有好几个世纪都只是一个岛，塞纳河是它的第一道城濠，堤岸是它的第一道城墙，十五世纪时，巴黎已是一座大城了。它分作三个市区：城区、大学区、市区。城区位于岛上，是最古老的和最小的，它是其它两个的母亲，它在它们中好象一个老妇人在两个美丽的女郎中间一样。三个大区域，各自成为一座城，但每一个又依赖于其余两个。它们各有不閤的外貌、特征、姿态、风俗以及各自的历史、各自的光荣。城区包括着教堂，市区里有宫殿，大学区里是学校。通常可以说：这个岛归大主教管，右岸是商会会长管，左岸是大学校长管。巴黎市长则管辖着全城。塞纳河在巴黎城内有五个小岛，所以城内就有五座桥。大学区和市区各有六座大门，坚固而美观。奔腾的冬潮从一条宽而深的濠沟流过，水从塞纳河来。晚间人们把城门关上，塞纳河就被这个城市两边一些粗大的铁链隔开了，巴黎在静静地睡眠。

愚人节的狂欢

一四八二年正月六日，巴黎市民过愚人节。

那天，格雷勿广场要放焰火，布拉格小礼拜堂要植五月柱^①，法院里要上演宗教剧。一早起，市民们就关闭了店铺，锁了门。分别到那三个地方去看热闹。

这是一个使巴黎市民情绪激动的日子，是人们恣意笑乐的日子，什么恶作剧和荒唐行为都能够允许，通到法院去的每条街道上都挤满了人群，受热闹的人们都去看宗教剧，他们知道前天晚上到达的佛兰德使臣们^②，也预定去看宗教剧和参加“愚人之王”的选举。佛兰德的使臣们是带着为法国王太子和佛兰德公主玛格丽特联姻的使命到巴黎来的。这是奥地利大公爵和法兰西王室之间的婚约。

通向法院广场的五、六条大街，涌出巨大的人流，象小瀑布汇向湖泊一样。叫声、笑声、千万人的脚步声，巨大的喧嚣不断加剧，人流倒退着、骚动着、旋转着。街道两旁的每个门口，每扇窗户、墙头、圆形小窗洞、层顶，都是密集的市民的的面孔，他们望着法院，望着人群。

① 是一种用花和彩带绑扎而成的木柱，从前每逢五月节少男少女们绕之而舞。

② 今分属于荷兰、比利时、法国。

戏剧要在法院大钟敲过正午十二点才开演，因为佛兰德的使臣们要那时才到，但群众已经一早就来了。有些人在黎明时就等候在法院的阶前，有的甚至在大门的拱顶下过了一夜。人越来越多，人们开始攀着柱子，爬到圆柱顶上，窗棂上，以及所有的凸出部分上，开着玩笑，互相打趣，也有的不耐烦地发出埋怨和咒骂。

古法院的大厅呈平行四边形，在大厅西边，正对着大门，是一座挂着金色花缎的花楼，背靠墙壤，有一个窗户作特别入口。这座花楼是用以迎接佛兰德使臣们及显贵的。大厅的南面是演戏的大理石舞台。

舞台下挂满了帷幔，作为更衣室，有楼梯在旁边，供出入之用。四个法院警士，在大理石舞台的四个角落上。

十二点了，主教大人和佛兰德贵宾还没有到。群众开始鼓噪起来。

“开演吧，让那些佛兰德人见鬼去吧！”

“把法院执事吊起来！”

“把这些守卫的家伙吊起来！”

接着是巨大的欢呼声。那四个可怜鬼脸色苍白了，群众向他们涌过去，那道把舞台和群众隔开的铁栏杆眼看挤弯了，在人流的压力下破裂了。

“吊起来！吊起来！”人们从四面叫喊着。

这时舞台的帷幕忽然掀开了，走出一个人来。

“肃静！肃静！”

他摇摇晃晃，四肢战抖着，走到大理石舞台边上，恭敬地行了个礼。

“先生们，女士们！我们十分荣幸地宣告，我们将在大主教

面前演出一个讽刺剧，剧名《圣母玛丽亚的审判》，由我扮演周比得，等主教大人一到就开演。”

“马上开始！”

“马上开演讽刺剧！”

“立刻，马上！要不，把这小丑和主教都吊起来！”

可怜的周比得吓疯了，把帽子摘下来拿在手里，战战兢兢地行礼，口里结结巴巴地说：“大主教……公使们……佛兰德的玛格丽特夫人……”他不知该怎么说，或是被狂暴的群众吊死，或是来不及等待主教的到来提前开演了，因而被主教吊死，总之，他看到了面临的是同一个绞架。

这时，一个站在舞台旁的空地上的人出来喊周比得：

“马上开演吧！”那人说，“让观众满足。我去负责求大主教原谅，大主教去求市长原谅。”

周比得于是扯开嗓子向吼叫的群众宣布：

“公民们！先生们！我们马上开始！”

大厅里欢声雷动，响起一阵热烈的掌声。

刚才出来说话的这个人，瘦长、漂亮、苍白，虽然额上和颊上已经有皱纹，但还是显得年青，他有一双明亮的眼睛，嘴边挂着微笑，穿一件破旧的黑哔叽衣服。他就是当天上演的这出新的讽刺剧的作者，名叫比埃尔·甘果瓦，一个落魄的诗人。他怀着极大的希望关注着今天的演出，期望演出取得极大的成功。

一阵悠扬的乐声从舞台后传出，幕拉开了，跳出来四个花面纹身的人物，在观众面前排成一队，深深地鞠躬，乐止，宗教剧开始了。

那四个角色都穿着半黄半白的两色衣服，他们的身份只有

从衣料子上才能分辨出来。第一个是银色和金色的花缎，第二个是银色和金色的绿绸，第三个是银色和金色的麻布，第四个是银色和金色的棉布。第一个右手执着一把剑，第二个拿着两把金钥匙，第三个拿着一架天平，第四个拿着一把铁锹。他们的衣服上都写着一行大字，在花缎袍子上写着：“我名叫贵妇”，在丝绸袍子上写着：“我名叫教士”，在麻布袍子上写着：“我名叫商女”，在棉布袍子上写着：“我名叫工人”。两个男主角，他们的衣服特别短，帽子的式样也很特别，因此容易被观众分辨出来，两个女主角的衣服较长，头上戴着头巾。

工人是商女的配偶，牧师是贵妇的配偶。这两对快乐的夫妇共有一只金的海豚，他们想把它判给一个世上最美的女人。他们于是走遍全世界，去寻找这个美人。他们先后拒绝了一位女王，一位贵族小姐和别的许多人。

作者——诗人甘果瓦，在留神地倾听着，观看着，微笑着。他还高兴地把剧情介绍给两位看戏的漂亮的女郎，并自我介绍是剧本的作者。

可是，戏剧演出被一连串事件打乱了。首先是一个衣衫褴褛的乞丐，混在人群中乞讨，为引起人们的注意，以讨到更多的钱，他竟然爬到栏杆上，以他那褴褛的一身和右臂上可怕的脓疮，乞求人们的怜悯。这时，一个头戴高帽、身穿长袍、脚穿大鞋、名叫热昂·福罗诺的小伙子爬在柱头高处，看到了这个乞丐和他的怪样子，他也不会管会不会扰乱观众凝神看戏，竟高兴地嚷起来：“呀！瞧那个生疮的叫化子在求乞呢！”这声音，好象谁丢了一块石子在一池子的青蛙中间，或是向一群鸟儿放了一枪一样，可以想象出在凝神静听的观众中会产生了什么样的效果。甘果瓦好象触电似的抖了一下，喜剧忽然停住了。所